

ENTREVISTA

AKITA MASAMI [MERZBOW]

INTERVIEW



HANS ULRICH OBRIST Y UTE META BAUER

Hans Ulrich Obrist Mi primera pregunta es sobre su nombre, Merzbow, que hace referencia a Schwitters. ¿Por qué ha elegido usted este nombre para sus actividades musicales?

Akita Masami En mi trabajo empleo materiales que encuentro en cualquier parte, y los mezclo. Me parece un proceso similar al de la obra de Schwitters, por eso elegí el nombre.

HUO ¿Quiere decir que mezcla cosas dispares en sus piezas sonoras o que también trabaja con objetos encontrados y con instalaciones escultóricas?

AM No, sólo trabajo con los sonidos que encuentro, no con materiales; sólo con ruido. Me limito a grabar cintas muy baratas.

HUO Cuando entrevisté a Eye Yamatuka recientemente en Osaka se refirió a algunos de los trabajos que ha hecho usted; también habló de Pan Sonic, de Mika Vainio y de sus propios trabajos. Dijo que este tipo de música-ruido tiene sus orígenes en Japón en la tradición de la música Gagaku. ¿Cree usted que existe alguna relación entre su trabajo y esta tradición? ¿Podría hablarnos de las tradiciones de música-ruido en Japón?

AM No creo que mi música esté relacionada con ninguna tradición japonesa, como el Gagaku. Tiene muchas más influencias occidentales.

HUO Háblenos de esas influencias.

AM La música de los setenta: Frank Zappa, Captain Beefheart, King Crimson.

HUO Otra pregunta sobre el contexto japonés. ¿Con qué tipo de gente se siente usted identificado en Japón,

Hans Ulrich Obrist My first question is about your name, Merzbow, referring to Schwitters, Why did you chose this name for your music activities?

Akita Masami In my work, I use materials which I find everywhere and assemble. It seems to me a process similar to Schwitters' work, so I just took the name.

HUO Do you mean you assemble disparate things in your sound pieces or do you also work with found objects or sculptural installations?

AM No, I just work with found sounds, not materials, just noise; I just made very cheap cassette tapes.

HUO When I interviewed Eye Yamatuka recently in Osaka he was referring to your work, to Pan Sonic, to Mika Vainio, to his own work as well – he said this sort of noise music would have origins in Japan from the tradition of Gagaku music. How far do you see your work related to that, and could you talk about traditions of noise music in Japan?

AM I don't think my music is related to any tradition of music in Japan like Gagaku. It is much more related to western influences.

HUO What are your western influences?

AM The seventies, like Frank Zappa Captain Beefheart, King Crimson.

HUO Another question concerns the Japanese context. I wonder from your own position who are the people in Japan you are connected to, you are in a dialogue with, what would be the sort of music context you would work with?



Retrato de Akita Masami (Merzbow) *Migrateurs*. / Portrait of Akita Masami (Merzbow) *Migrateurs*.
Cortesía / Courtesy Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris. Foto / Photo: Marc Domage.

con quién se relaciona, en qué tipo de contexto musical trabaja?

AM Creo que no me siento identificado con nadie, y trabajo con occidentales, como Masonna o Incapacitants. La gente de aquí es muy distinta.

HUO ¿Está muy alejada de su trabajo?

AM Sí.

HUO ¿Hasta qué punto puede considerarse que Merzbow es un grupo, porque en cierto modo usted lo concibe como un proyecto personal, pero al mismo tiempo trabaja con otras personas. ¿Cómo definiría los límites del grupo? ¿Dónde empieza y dónde termina? ¿Es una especie de empresa unipersonal?

AM Merzbow es, básicamente, un proyecto solitario. Sólo trabajo con otras personas cuando actúo en directo. Mi música la hago completamente solo.

HUO ¿Bajo un nombre distinto de Merzbow o también bajo ese nombre?

AM A veces uso sólo mi nombre.

HUO ¿Cuando ofrece un concierto se presenta usted como Masami Akita?

AM Nobody, I think, but I work with people from the west like Masonna, Incapacitants but everybody here is completely different.

HUO From your own work?

AM Yes.

HUO How far is Merzbow a group, because you somehow see Merzbow as your own personal project but at the same time you perform with other people. How would you define the boundaries of the group? Where does it begin and end? Is it a one-person kind of enterprise?

AM Basically Merzbow is a solo project, we come together with people only in live performances. I make my music completely alone.

HUO Under another name than Merzbow, or also under that name?

AM Sometimes using my single (solo) name.

HUO When you do performances, your name has to be Masami Akita?

AM No, me llamo Merzbow. A veces actúo en solitario; toco cosas un poco distintas de las que hace Merzbow. En ese caso uso mi propio nombre.

HUO ¿Y qué relación hay entre la grabación y el directo? ¿Qué importancia tiene el directo en su trabajo?

AM Cuando actúo simplemente me divierto; me gusta hacer música en público. Durante la década de 1980 ofrecí muy pocos conciertos en directo.

HUO ¿Cuándo empezó a hacerlo?

AM Empecé más o menos en 1980. Mi idea original era grabar música sólo en el estudio. Estaba en contra de las actuaciones en directo, porque no me gustaba su parafernalia. Durante mucho tiempo no pensé en actuar en directo. Luego hice una larga gira por Estados Unidos y me gustó tocar en directo.

HUO ¿Cuándo viajó por primera vez a Estados Unidos?

AM En 1989-1990. Es un placer más físico; en él interviene mi cuerpo y el sonido. A partir de ese momento empecé a tocar en público más a menudo. A la gente que me acompaña cuando toco en directo le pido que me siga, que se adapte a mi sonido. A veces toco con otras personas, pero eso forma parte de mis ideas.

HUO ¿Tiene alguna importancia el aspecto visual en sus actuaciones en directo? ¿Hay en ellas elementos visuales? ¿Graba usted sus actuaciones en vídeo?

AM Al principio usé montones de película. A veces las grabo en vídeo, pero la verdad es que no me importa demasiado. Me interesan mucho más los efectos fuertes y sencillos, como instalaciones de luz, humo, luces estroboscópicas, pero no imágenes.

HUO Háblenos de su distribución. ¿Cómo hace sus grabaciones y sus CD, quién los compra?

AM Cuatro o cinco de mis discos salieron con el sello Alchemy, se hicieron unas 2.000 copias de cada uno. No llevo la cuenta. He hecho unas 2000 grabaciones y CD; de cada uno de ellos se han hecho entre 20 y 5.000 copias. Pero no sé cuántos ejemplares se han vendido

HUO ¿Quiénes son sus compradores? ¿Es gente muy joven, gente interesada en la música electrónica o en el techno? ¿Quién es su público?

AM Sí, es gente joven; gente interesada en el techno y fanáticos del ruido.

HUO ¿Cuáles serían sus vínculos en el contexto europeo? Mika Vainio me dijo que le gusta mucho la música que está haciendo usted, de manera que podemos decir

AM No, it's Merzbow. Sometimes I play alone, things that are a bit different from my Merzbow work. In that case I use my own name.

HUO And what is the relation between recording and playing live? What is the importance of live in your work?

AM In my performances I just find fun, pleasure in doing music in public. In the 1980's I did only very few live shows.

HUO When did you start by the way?

AM I started around 1980. My original idea was to only record music in the studio. I was against live performance, because I didn't like the charisma of it. Therefore, I had no idea about live performance for a long time. It is only when I did a long tour in America that I found pleasure in live performance.

HUO When was the first time you went to the United States?

AM In 1989-1990. It is more physical pleasure, with my body and sound. After that, I continued to make live performances more often. Basically, to people with whom I work in live performance, I just give the task of supporting my sound. I play with some people, but it is just a part of my idea.

HUO Is there also a visual presence when you make live performances? Are there visual elements? Do you make videos from your performances?

AM In the early times, I used a lot of films. Sometimes I have video but to me it is not too important. I am more interested in strong, simple effects like lighting installations, smoke, stroboscopic light, not images.

HUO What about your distribution? How prints your records and CDs, who buys them?

AM 4 or 5 records came out with Alchemy records, ca. 2000 copies each. It's not collect. I made over 200 records & CDs already, each copies are 20-5000. I don't know how many copies each label sold.

HUO Who buys them? Is it very young people, people interested in electronic music or in techno? Who is your audience?

AM Yes, it is young people, people interested in techno, and noise maniacs.

HUO In a European context, what would be your links? Mika Vainio told me he likes what you are doing, so there is a

que hay un diálogo. ¿Hay más gente en Europa, además de Pan Sonic, con quien mantenga usted algún tipo de diálogo? ¿Podría hablarnos un poco de Pan Sonic? ¿Qué opina de Mika Vainio?

AM Conocí a Pan Sonic por medio de Russell Haswell, quien me habló de unos finlandeses muy raros que no hablaban inglés y usaban grandes aparatos electrónicos para hacer sonidos muy sencillos. Me interesó mucho y cuando escuché su CD me impresionaron.

HUO ¿Le gusta alguna otra música experimental europea?

AM Me interesa una nueva tendencia radical, creo que «Mego People» es uno de los ejemplos más extremos de música por ordenador en estos momentos.

Ute Meta Bauer ¿Es distinto su público en Europa que aquí, en Japón, o en ambos casos se trata de gente con los mismos intereses?

AM El público europeo es más amplio, porque allí hay muchas más categorías de arte y de música relacionadas, mientras que en Japón esto resulta mucho más difícil. En Europa puedo tocar con músicos tecno, con gente más contemporánea. En Japón no tengo las mismas oportunidades.

UMB ¿Cómo se puso en contacto con la gente de Blast? ¿Se produce su música también en Inglaterra?

AM Cuando toqué en Londres, el festival de Blast estaba organizado por Sho. Yo conocía a Russell y estaban interesados en mi música, de modo que se pusieron en contacto conmigo.

HUO Me gustaría volver a algo que ya mencionamos antes, algo relativo a los sellos discográficos. Una vez entrevistamos a Eye Yamatuka, que se encuentra en una posición intermedia. Por un lado hace cosas absolutamente convencionales, como por ejemplo grabar un disco con Ken Ishi, y por otro lado hace cosas muy experimentales. ¿Le interesa a usted compaginar ambas tendencias o, por el contrario, ha optado sólo por hacer música radical y llevarla hasta el límite? ¿Qué le parece este tipo de actitud dentro del contexto musical y dentro de la industria? ¿Se trata de una actividad marginal o le interesa a usted que su música tenga una mayor difusión?

AM Aborrezco la industria de la música japonesa. Jamás participaría en algo así.

HUO ¿Se niega entonces a participar en este tipo de actividades?

AM No tienen el menor interés. A mí me interesan las

dialogue. Are there other people beside Pan Sonic in Europe with whom you have a dialogue, and could you tell me about Pan Sonic? What do you think about Mika Vainio?

AM I know Pan Sonic through Russell Haswell who told me there were strange Finnish guys who don't speak English and use very big electronics and make simple sounds. I was very interested and when I listened to their CD, it was great.

HUO Do you like any other European experimental music?

AM I am interested in any new extreme stuff, I think "mego people" is among the most extreme computer music being doing now.

Ute Meta Bauer Is your audience different in Europe than here in Japan or is it in both contexts people who share the same interests?

AM There is more opportunity to get different audiences in Europe because in Europe there are many more different categories of art and music which are linked, whereas in Japan, it is much more difficult to get across in the same way. In Europe I can play with techno people, more contemporary people. There aren't the same opportunities in Japan...

UMB How did you get in touch with the people from Blast. Are you produced also in England?

AM When I played in London, Blast was organized by Sho. I knew Russell and they were interested in my music and so they contacted me.

HUO I want to return to something we evoked earlier, concerning the record labels. When we interviewed Eye Yamatuka, he is really in this intermediary position: that on the one hand, he would do things which are completely mainstream, he would be on a record with Ken Ishi something like this, and on the other, he would do really experimental stuff. Are you interested in this kind of double situation or are you on the contrary taking the position that you do radical stuff and push it to the limits? How do you see this sort of positioning within a music context and the music industry. Is it on the fringes, or are you interested in it getting a bigger diffusion?

AM I hate Japanese music business, I would never do that.

HUO So you refuse to participate in that kind of thing?

AM They have no interest and I don't care about it. I am interested in new and creative ideas, I don't care if it's major or minor.



Migrants. Vista de la instalación. / Installation view. Cortesía / Courtesy Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris. Foto / Photo: Marc Domage.

ideas nuevas y creativas; no me importa si son mayoritarias o minoritarias.

HUO Además de sus grabaciones, Russell me habló también de sus libros. ¿Qué tipo de libros son?

AM He publicado 13 libros. Algunos hablan de la música-ruido, del trabajo con el sonido y la contracultura. Aún colaboro con algunas revistas.

HUO ¿Qué tipo de revistas?

AM Escribo para algunas revistas S-M, y escribo sobre arquitectura moderna en Tokio. Me interesa especialmente la arquitectura japonesa de las décadas de 1920 y 1930. Sobre todo la arquitectura desconocida y sin nombre.

HUO Hoy mismo hemos visitado a Kazuyo Shinohara y nos ha estado enseñando los primeros edificios modernos que se construyeron en Japón.

AM ¿Han visto mucha arquitectura moderna en Tokio? En 1918 hubo un gran terremoto en Tokio. La ciudad quedó completamente destruida y hubo que rehacerla. Las autoridades organizaron la reconstrucción de la ciudad, y especialmente la de la zona de Marunouchi, donde se encuentran todos los edificios oficiales. En el centro antiguo, que databa de la época Edo, no había arquitectos, de manera que reconstruyeron la ciudad según el estilo occidental. Los edificios de esa zona no están contruidos por arquitectos, sino por simples carpinteros que interpretaron las referencias occidentales. Introdujeron en su construcción influencias occidentales. Lo curioso es que a veces emplearon materiales baratos en lugar de piedra real, aunque no lo parezca.

HUO ¿Ha publicado usted algún libro sobre este asunto?

AM Espero publicar algo.

HUO Ésta será mi última pregunta. Me han llegado rumores de que está trabajando usted en un proyecto de 40 o 50 CD. ¿Podría hablarnos un poco de este mega proyecto?

AM Sí, se llama «Merzbox». Lo editará un sello australiano llamado Extreme. 50 CD que incluyen todos los LP anteriores y algunos temas inéditos, muy antiguos y nuevos. También un conjunto de artículos especiales y gran cantidad de mercancías Merzbow, como camisetas, medallones, libros, pegatinas, CD rom, etc. Espero que esté listo en septiembre.

HUO Beside your records, Russell also told me about your books. What kind of books are they?

AM I have published 13 books. Some are about noise music and sound work and counterculture, including S-M bondage. I still work with some magazines.

HUO Which kind of magazines are you involved in?

AM I am writing for some S-M magazines and, I am writing about modern architecture in Tokyo. My main interest is in the 1920's till 30's. Of Japanese architecture, especially unknown nameless architecture.

HUO Earlier today we visited Kazuyo Shinohara in his centennial hall and he showed us early modern buildings in Japan.

AM You saw much modern architecture in Tokyo today? In 1918, we had a huge earthquake in Tokyo. After the earthquake, the city was completely destroyed and it was necessary to rebuild. The city authority organized the rebuilding of the city and especially the official area of Marunouchi with official buildings. In the old downtown area which dated from Edo period, they had no architects, so they redid the Western idea. The buildings in that area are not by architects but just by ordinary carpenters who interpreted western references. They introduced western influences. but it is interesting because sometimes they used cheap materials, not real stone although it looks like it.

HUO Have you published any books on this issue?

AM I hope to publish something.

HUO This will be my last question. I have heard rumors which say that you are doing a project of 40 or 50 CDs. Could you tell me about this mega CD project?

AM Yes, it's called 'Merzbox'. Releasing on an Australian label called Extreme. 50 CDs which include almost all previous LPs and some very old and new unreleased materials. Also, special package and lots of Merzbow goods like T-shirts, medallion, books, stickers, CD Rom etc. I hope it will ready in September.

Translation: Akiko Miyake

Transcription: Carrie Pilto